

## EL DISCURSO CHAMANICO MAPUCHE: CONSIDERACIONES ANTROPOLOGICAS PRELIMINARES

María Ester Grebe Vicuña, Ph.D.

### 1. Introducción

La sociedad mapuche actual se enfrenta al dilema de la coexistencia de tendencias divergentes: unas, en pro del logro de la estabilidad, equilibrio y continuidad de la cultura tradicional; y otras, en pro de su adaptación, transformación, reinterpretación e integración a la sociedad mayor. Las tendencias que favorecen la continuidad cultural gravitan en torno a matrices conceptuales y simbólicas generadas por el consenso. Dicho consenso se ha producido gradualmente mediante la transmisión generacional de patrones culturales compartidos-conocimientos, ideas, normas, valores actitudes, creencias, etc., los cuales han sido de vital importancia para posibilitar la continuidad, identidad y permanencia de la cultura mapuche. Todo ello señala la importancia de los canales de comunicación tradicionales, que transmiten aspectos relevantes del etnoconocimiento y símbolos a menudo inaccesibles para el no mapuche.

Los canales de comunicación espontáneos de la cultura tradicional mapuche son fundamentalmente tres: (1) el discurso ritual, en general; (2) el discurso chamánico, en particular; y (3) el discurso de la narrativa oral (epu y nüttram). El presente trabajo se circunscribe al estudio del discurso chamánico mapuche, por ser este el principal medio de comunicación utilizado por la machi para transmitir el rico legado de conocimientos, creencias, mitología y símbolos chamánicos a la comunidad mapuche.

Hay ciertas especies excepcionales de discurso que evocan, trascienden, inspiran, comunican, dirigen, reactualizan. Estos discursos expresan y condensan sabiduría y poder, fuerza espiritual y energía creadora. Ellos son capaces de trasladar a los receptores nativos a un ámbito de experiencia diferente: intenso y emotivo a la vez que místico y sublime. Es el caso del discurso chamánico mapuche, caracterizado por un lenguaje poético de singular riqueza y elocuencia; por un estilo basado en fórmulas tradicionales recreadas de acuerdo a las normas de la tradición y al sello individual del chamán; por un ritmo



prosódico carente de esquemas rígidos de metrificaci6n y rima; por una curva tonal desprendida del uso musical de la lengua indigena; por una expresividad suave y tierna que alterna con episodios enfáticos, enérgicos o vivaces; por un simbolismo denso preñado de metáforas y metonimias, cuyos significados se vinculan tanto a la mitología y cosmovisi6n mapuche como a creencias indoamericanas de remoto origen. En suma, el discurso chamánico mapuche es testimonio viviente de una antiquísima tradici6n de poesia ritual prehispanica, asociada por los actores rituales mapuches al tiempo mítico de los orígenes (Asturias 1960: 7-11)

## 2. Comunicaci6n e Interacci6n

En el contexto de los ritos terapéuticos, el discurso chamánico es parte de un proceso de comunicaci6n en el cual intervienen, por una parte, los dioses, espíritus, chamanes difuntos y *weküfü* (espíritus malignos); y, por otra, la *machi* (chamán) y su equipo ritual, el enfermo y sus parientes, todos los cuales integran una comunidad ritual. La *machi* es, al mismo tiempo, intermediaria, receptora, emisora y transmisora del mensaje chamánico. Recibe el discurso chamánico en el legado oral entregado por las *machis* maestras a su discipula durante el aprendizaje pre-iniciático. Recibe también los mensajes provenientes del *wenumapu* (tierras de arriba) emitidos por dioses, espíritus y chamanes difuntos. Emite su propia versi6n del discurso chamánico en el contexto de su actividad ritual, generando un mosaico cambiante de fórmulas poéticas que recrean los esquemas tradicionales. Dicha emisi6n va dirigida alternativamente al ámbito sobrenatural (dioses, espíritus, *machis*, difuntas y *weküfü*); y al ámbito natural: paciente, miembros del equipo chamánico o de la comunidad ritual). Transmite así el mensaje del discurso chamánico a los receptores nativos durante el acto ritual, generándose entre ellos una compleja red comunicativa y de interacciones.

Los dioses, espíritus y chamanes difuntos son, a su vez, emisores de mensajes dirigidos al chamán, detectados por éste principalmente durante el sueño o trance extático. Igual sucede con el equipo y comunidad rituales, quienes suelen interactuar con la *machi* estimulándola al trance con gritos rituales y el entrecchoque de bastones; y con dramatizaciones rituales acompañadas de danza y música. Por el contrario, la relaci6n con el paciente suele darse en una sola direcci6n: de chamán a paciente, comportándose este último como mero receptor pasivo. La relaci6n con el *weküfü* suele ajustarse a un esquema similar.



El proceso de comunicación e interacción recién descrito posee una función integradora para el grupo ritual. Refuerza, aglutina y cohesiona su sentido de pertenencia grupal y su identidad étnica. Contribuye, asimismo, a crear una atmósfera emocional intensa que puede desencadenar una especie de catarsis colectiva. En dicho contexto, el discurso chamánico opera como medio de comunicación preñado de mensajes que se transmiten como una red multidireccional polisémica. Este discurso tiende a variar situacionalmente de acuerdo a los cambios que ocurren en el medio ambiente, adaptándose a sus fluctuaciones y transiciones.

### 3. Etnocategorías del Discurso Chamánico

En la lengua mapuche, se utiliza el lexema *dungu* como "idioma, lengua, voz, ruido, son, tono" (Augusta 1966:33). Así, el discurso chamánico se expresa mediante la recitación ritual o lenguaje entonado; o bien, mediante la cantilación o canto ritual. Los actores rituales mapuches distinguen las siguientes cuatro categorías de discurso chamánico: *llellipun*, *ngillatuiñma*, *machi-ül* y *tayil*.

(1) El *llellipun* es una recitación ritual introductoria que se desarrolla de acuerdo a esquemas logogénicos generados en el ritmo e inflección tonal de la palabra. A menudo siguen trayectorias descendentes de ámbitos reducidos.

(2) El *ngillatuiñma* es una recitación ritual dramática que cumple, a menudo, una función exorcística para ahuyentar a los *weküfü*. Suele representar un combate entre el chamán y el *weküfü*.

(3) El *machi-ül* es el cántico ritual por excelencia, vehículo de comunicación del proceso terapéutico y del chamán con sus dioses, espíritus auxiliares y chamanes difuntos, con el *weküfü* y el paciente (Grebe 1973).

(4) El *tayil* es un cántico al cual se le atribuye origen divino, transferido por los dioses a la *machi* durante el sueño iniciático. Es un medio de comunicación trascendente por tener el poder de bajar a los dioses y espíritus desde el *wenumapu* hasta la tierra; y, asimismo, desencadenar el trance extático (Grebe 1986a:MS).



#### 4. Poder Terapéutico

Se cree que, desde el comienzo del mundo, los primeros han intervenido frente a los espíritus malignos con el fin de detenerlos, derrotarlos, expulsarlos, recuperando así la salud y la vida humana. Se presume que este propósito se ha logrado mediante el poder del discurso chamánico. La machi aspira alcanzar una transformación positiva y efectiva del universo mapuche a través del poder de su discurso y la actividad de sus espíritus auxiliares frecuentemente invocados. Por tanto, se cree que la intervención del chamán es capaz de restituir el equilibrio psicofísico del paciente, de su familia, de la comunidad toda y del cosmos mapuche.

El flujo del discurso chamánico va subrayado o intercalado por actos enfáticos que denotan "poder": soplidos, aspersiones, golpes o azotes con ramas sagradas, etc. A estos se suman las constantes reiteraciones de palabras y frases que se duplican, triplican, cuadruplican, multiplicación que refuerza e incrementa el poder del discurso. Esto se ilustra con el siguiente fragmento de un ritual terapéutico:

"Sacándolo, sacándolo. Refrécate, refrécate. Refrécate hijo, refrécate hijo, refrécate hijo, refrécate hijo. Sana tu corazón, sana tu corazón, sana tu corazón. Sánalo. Revive tu corazón, revive tus huesos, revive tu respiración. Revive tu aliento, revive tu aliento".

Al poder terapéutico asignado al discurso chamánico, se suma la acción benéfica del masaje sobre el cuerpo del enfermo y de su ingestión de brebajes a base de yerbas medicinales.

#### 5. Tiempo y Discurso Chamánico

Los ritos terapéuticos mapuches se reactualizan en cualquiera oportunidad a solicitud de un enfermo o de sus familiares. Por tanto, ocurre en cualquiera estación del año. No obstante, hay determinados momentos del ciclo diario que son particularmente favorables al proceso terapéutico. Estas son: epepun, atardecer o crepúsculo; y epewñn, alba o amanecer. Por tanto, el rito y su discurso chamánico se desarrollan en dos sesiones sucesivas, asociadas respectivamente con la oscuridad y la claridad, con el mal y el bien (Grebe 1986:MS).



La primera sesión coincide con la desaparición gradual de la luz (epepun) y el advenimiento de la oscuridad. Puesto que la oscuridad (pun) es el dominio predilecto de los *weküfü*, se considera el atardecer como un tiempo propicio para incentivar su retirada, por lo cual la machi intenta, en ese lapso, expulsar al *weküfü* del cuerpo del enfermo. De este modo, el *weküfü* podrá ser erradicado a su reino de las tinieblas y del mal.

La segunda sesión coincide con la aparición gradual de la luz (epuwün) y el advenimiento de la claridad. Es el tiempo asociado a los dioses y espíritus benefactores de la machi y a la energía creadora. Es el tiempo de las fuerzas positivas simbolizadas por la luz naciente y opuestas a la oscuridad (pun). Se le considera tiempo propicio para consolidar la mejoría del paciente.

## 6. Cosmología y Símbolos

El discurso chamánico está preñado de significados simbólicos vinculados a la mitología y cosmología mapuche. Los símbolos se expresan en metáforas y metonimias, que atestiguan, quizás, la presencia de una etnoestética poética. Por lo general, los significados simbólicos aluden a concepciones cosmovisionales reactualizadas en el ritual. Un caso excepcionalmente claro es la insistencia de repeticiones binarias u cuaternarias de la misma idea poética que alude a un dualismo esencial, principio ordenador de la cosmología mapuche asociado al bien. Este dualismo esencial se expresa en las estructuras binarias de la cosmovisión, en la forma tetrapartita de la tierra mapuche y en las creencias en familias tetralógicas de dioses (Grebe 1972:50-52).

Por su parte, el *weküfü* se sitúa fuera del ámbito de la simetría. El es uno: está solo. Aparece y desaparece encarnándose en diversas formas corpóreas. El discurso chamánico lo atestigua:

"Como cualquiera mujer, como cualquier hombre: tu también. Como cualquier niño, como cualquier zorro, como cualquier flor. Vagas. Siempre. Al ponerse el sol...".

Además de estos símbolos numéricos, en el discurso chamánico mapuche aparecen diversas categorías simbólicas



dominantes o dependientes, relacionadas con tiempo y espacio, color, movimiento y materia, regeneración, sacrificio y ascención, etc. Los textos poéticos chamánicos que se presentan en las páginas siguientes de este trabajo permiten reconocer y comprender el sentido de algunos de estos símbolos.

## 7. Conclusión

El discurso chamánico es una expresión compleja del sistema ideacional mapuche. Posee profunda relevancia para los propios actores rituales como expresión de la cultura tradicional y sus símbolos claves; y como representación de la relación dialógica entre la machi, los seres sobrenaturales y los hombres. Se cree que la machi conoce tanto el lenguaje humano como el divino. Y que durante el trance hablan por su boca los espíritus. Por tanto, el discurso chamánico proporciona un canal de comunicación excepcional que facilita la descripción densa o profunda del etnoconocimiento chamánico el cual es patrimonio reservado de la machi y depositario de la tradición sociocultural mapuche.

A partir del discurso chamánico transcrito, pueden generarse una multiplicidad de documentos primarios de gran valor, como testimonios culturales vivos y fuentes de consulta. Cuando este discurso ha sido registrado adecuadamente, in situ y en el contexto de situaciones genuinas, pueden rescatarse evidencias óptimas para comprender el pensamiento del actor ritual y sus códigos. A su vez, estos permiten la exploración y comprensión de la base profunda de los sistemas ideacionales y, por ende, de los símbolos que dan sentido a los patrones tradicionales de conducta del pueblo mapuche.



TEXTOS POETICOS DEL DISCURSO CHAMANICO MAPUCHE

(VERSION MAPUCHE-ESPAÑOL)

I DIOSES Y ESPIRITUS

1. Canto a los dioses jefes

¡Ya llemay! ¡Ya llemay!	¡Ya! ¡Ya!
¡Ya llemay!	¡Ya!
Awelu dios kay	Dios abuelo
Awelu dios em.	Dios abuelo.
Ngey piwkeñmarumemun	Súbitamente cautivaron mi corazón
Mümlül piwkeñmarumemun	Con el corazón cautivado me ganaron
Mümlül piwkeñmarumemun.	Con el corazón cautivado me ganaron.
"Femngen kay 'nay deya	"Por este motivo la hermana
Mongealu".	Vivirá".
Pipillemun	Me están diciendo
Pipillemun:	Me están diciendo:
Nidol wenu kushe	Anciana jefa de la tierra de arriba
Nidol wenu fúcha	Anciano jefe de la tierra de arriba
Nidol wenu weche wentru	Joven jefe de la tierra de arriba
Nidol wenu ülcha domo.	Joven jefa de la tierra de arriba.

2. Canto a los dioses de la luna

¡A! wenu pu dios	¡A! dioses de la tierra de arriba
¡Ya! eymün lleno	¡Ya! ustedes están
¡O! ya llemay 'nay	¡Oh! arriba
¡O! ya llemay 'nay.	¡Oh! arriba
Wenu dios	Dioses de la tierra de arriba
Wenu dios:	Dioses de la tierra de arriba:
Küyen kushe	Anciana de la luna
Küyen fúcha	Anciano de la luna
Küyen weche	Joven de la luna
Küyen ülcha domo:	Mujer joven de la luna:
Wangülen kushe	Anciana de la estrella
Ayúdamullechi may.	Ayúdenme.
Kom ngúlam	Que todo el consejo
Pupe wenu mew	Llegue a la tierra de arriba
Eymün mew llemay.	Hacia ustedes.
Dios kushe:	Anciana diosa:
¡Ya llemay!	Ya!
¡O!	¡Oh!



### 3. Canto de los dioses del volcán

Trürüngentu mapu mew	En tierra plana
Witraley Mün.	Ustedes están.
Dengüñentu mapu mew	En la tierra del volcán
Witraley Mün.	Ustedes están.
Tripalentu mapu mew lle:	En los confines de la tierra:
Eymün may ta	Son ustedes
Eymün may:	Son ustedes:
Witrapukeymün ka	Y llega allá mi voz
Küpanwün ...	Al amanecer ...
Ngüneytuleymün ta tüfei ka	Están ustedes observando
Ngüneytuleymün ta tüfei ka.	Están ustedes observando.
Azul wenu mew ka	Desde la tierra azul de arriba
Ngüneytuleymi ka:	Están observando:
Pillañ kushe	Anciana del volcán
Pillañ fücha	Anciano del volcán
Pillañ weche	Joven del volcán
Pillañ ülcha domo ...	Mujer joven del volcán ...
¡Ya lle may! ¡Ya lle may!	¡Ya! ¡Ya!
¡Ya lle may! ¡Ya lle may!	¡Ya! ¡Ya!
Fentepun llellipun.	Hasta aquí llega mi rogativa.

### 4. Canto a los espíritus de las machis difuntas

¡Ya lle may!	¡Ya!
Meli antiku	Cuatro antiguas
Meli antiku pu machi.	Cuatro machis antiguas.
Meli awelu	Cuatro abuelas
Meli awelu pu machi.	Cuatro machis abuelas.
"Ayudawayiñ ka.	"La ayudaremos
Ayudawayiñ ka".	La ayudaremos".
Pipingellelu eymün ka.	Están diciendo ustedes.
Elelmün:	Ustedes me dieron:
Elelmün machi piuke	Me dieron corazón de machi
Elelmün machi lonko:	Me dieron cabeza de machi:
Elelmün.	Ustedes me dieron.

## II PACIENTE-HIJO

### 1. Canto de relajación

Puñeñ em:	Hijo:
Puñeñ em ey mi kay	Hijo eres también
Ey mi.	Eres.
Füshküñmupelle	Refréscate
Llapünmupelle	Sánate



Norrummupelle:  
Neyen ka neyen  
Neyen ka neyen.

Relájate:  
Respira y respira  
Respira y respira.

## 2. Canto de protecci3n y apoyo

Adkintulleaymi  
Tami pũneñ  
Kũyen kushe  
Kũyen fũcha  
Eymi.  
Tami pũneñ em ta tũfey  
Ngeykũnulayaimi ...  
Welu fũshkũnmelaen  
Welu fũshkũnmelaen tañi pũneñ.  
Eymi tami kuwũ mew  
Eymi ta anũmkaymi  
Kom lawen.  
Nieymi kom lawen  
Wenu new  
Mongeam tañi pu pũneñ  
Eymi tami piel mew  
Dios kushe.

Miralo  
A tu hijo  
Anciana de la luna  
Anciano de la luna  
Tu.  
El es tu hijo  
No lo abandones ...  
Pero me lo refrescarás  
Pero me refrescarás al hijo.  
Con tu mano  
Tu plantaste  
Todas las yerbas medicinales.  
Tu tienes todos los remedios  
En la tierra de arriba  
Para dar vida a mis hijos.  
Porque tu lo has establecido  
Diosa anciana.

## 3. Canto para refrescar

¡Ey! Fũshkũñpiwkeñmuaymi ka  
Fũshkũñforroñmuaymi ka.  
¡Wiñolaymi neyen ka nga!  
¡Amun chewkũllerle!  
¡Amun chewkũlerle nga!  
¡Ya! orkũfimi ko:  
Nawneyenfimi ko  
Pũra witruwitrulu  
  
Pũra witruwitrulu  
  
Pũra witruntun lewfũ.  
  
Inche pipingetuymi ko:  
"¡A! Fũshkũneltuen  
Norrumpiukeltuen  
Norrumforroltuen nga.  
Wiñolaymi neyen ka  
Wiñolaymi orkũn ko.  
  
Fũshkũñtun dungu  
Witrantun dungu".

¡Eh! Te refrescarás el coraz3n  
Te refrescarás los huesos  
¡Retira tu vaho malo!  
¡Que circule!  
¡Que circule!  
¡Ya! Bebiste el agua medicinal:  
Limpiaste tu aliento con el agua  
Con el agua que corre hacia el  
este  
Con el agua que corre hacia el  
este  
Por el río que corre hacia el  
este.  
Está diciendo el agua:  
"¡A! Refréscame lo  
Normaliza el coraz3n  
Normaliza los huesos  
Retira tu vaho malo  
Lo retirarás con tu agua  
medicinal.  
Le refrescarás su palabra  
Le levantarás su palabra".



#### 4. Canto de liberación

Wenu dios  
Wenu ngünechen

Müleymi  
Wente wenu mu  
Ayong wenu mew ta tūfey.

Eymi ta fūshkūmchen  
Eymi ta llawfūllechen.  
Fūrenelaen familia  
Anūnpūramelen  
Anūnpūramelen familia  
Witrañpūramelen  
Fūshkūmmelaen ta familia.  
Pūñeñ ta tūfey  
Dios tañi pūñeñ ta tūfey  
Ngünechen tañi pūñeñ.  
Witra farillayawkelai  
Witra kūrūf  
Witra llafllafyawkelai  
Furi mapu  
Anka mapu  
Nūmñūm rūpū.  
Dios tañi pūñeñ  
Ngünechen tañi pūñeñ ta tūfey.  
¡A! ¡Ngeykūnulelaen!  
¡Nampikūnultuaen!

Dios de la tierra de arriba  
Ngünechén de la tierra de  
arriba  
Estás ahí  
Sobre la tierra de arriba  
En la transparencia de la  
tierra de arriba.  
Tu refrescas a la gente  
Tu consuelas a la gente.  
Favorece al hijo  
Levántamelo  
Levántame al hijo  
Ponlo de pie  
Refrescarás al hijo.  
Es hijo  
De dios es hijo  
De ngünechén es hijo.  
El no anda con varilla en mano  
El no anda con viento maligno  
El no anda con ramos de yerbas  
Por debajo de la tierra  
Por la tierra del medio  
Por caminos angostos.  
De dios es hijo  
De ngünechén es hijo.  
¡Ah! ¡Me lo soltarás!  
¡Déjalo en libertad!

### III ESPIRITU DEL MAL

#### 1. Canto al wekūfū

Ka mapuyen, ka mapuyen  
Ka mapuyen, ka mapuyen.  
Añi, añi ũngapun nga  
Añi, añi ũngapun nga.  
Kuyfi ngepu, kuyfi  
Kuyfi ngami dūpūllentu.

Kuyfi ngami amungentu  
Kuyfi ngami amungentu.  
¡Neyūmfinge neyen em!  
¡Neyūmfinge werken em!  
Eymi lle nga, eyimi lle  
Eymi lle nga, eyimi lle.

En otra tierra, en otra tierra  
En otra tierra, en otra tierra.  
Sentado, sentado bostezando  
Sentado, sentado bostezando.  
Desde tiempo antiguo, antiguo  
Desde tiempo antiguo haces  
enfermar.  
Desde tiempo antiguo vagas  
Desde tiempo antiguo vagas.  
¡Suéltale el vaho malo!  
¡Suéltale, mandado!  
Tu eres, eres tu  
Tu eres, eres tu.



Eymi kay, eyimi  
 Eymi kay, eyimi em:  
 Epe kom domo  
 Epe kom wentru  
 Eymi kai ngami:  
 Epe kom pññen  
 Epe kom ngürü  
 Epe kom rayen  
 Millawi anay  
 Em anay  
 Amun antülle  
 Rupan antülle  
 Llellipulleyimi  
 Llellipulleyimi.

Tu, tu  
 Tu, tu:  
 Como cualquier mujer  
 Como cualquier hombre  
 Tu también:  
 Como cualquier niño  
 Como cualquier zorro  
 Como cualquier flor  
 Vagas  
 Siempre  
 Al ponerse el sol  
 Después de mediodía  
 Ruegas  
 Ruegas.

## 2. Canto al meulen

Püra würrkü, püra würrkü  
 Püra würrkü, püra würrkü.  
 Püra funtrol, püra funtrol  
 Müleyimi.  
 Püra funtrol, püra funtrol  
 Müleyimi, müleyimi ...  
 Alwe em lle eyimi  
 Alwe werken em  
 Eymille, eyimi lle.  
 Mongeltun piwkengentu  
 Mongeltun forongentu  
 Mongeltun neyen nga.  
 ¡Amutun piyawturki!  
 ¡Wüñoltu! ¡Wüñoltu!  
 ¡Neyfinge! ¡Neyfinge!  
 ¡Neyfinge! ¡Neyfinge!

Levántate vaho malo, levántate vaho malo  
 Levántate vaho malo, levántate vaho malo.  
 Levántate polvadera, levántate polvadera  
 Estás ahí.  
 Levántate polvadera, levántate polvadera  
 Estás ahí, estás ahí ...  
 Tu eres espíritu de muerto  
 Enviado de muerto  
 Eres tu, eres tu.  
 Tu eres corazón resucitado  
 Tu eres hueso resucitado  
 Respiración resucitada.  
 ¡Andas diciendo que te irás!  
 ¡Devuélvete! ¡Devuélvete!  
 ¡Suéltalo! ¡Suéltalo!  
 ¡Suéltalo! ¡Suéltalo!

## 3. Canto al anchimallen

Feymew ta anchimallen  
 Pingetuymi.  
 Feymew anchimallen  
 Pingetuymi.  
 Feymew tunte pun rume  
 Miyawkeymi  
 Küdekünuwketuymi

Por eso anchimallen  
 Te dicen.  
 Por eso anchimallen  
 Te dicen.  
 Así, a cualquier hora de la noche  
 Andas  
 Con luz andas.



Welu amuluwtuaymi may  
 Amun punnetuaymi  
 Witra küdengeymutuaymi.  
 Yetuaymi tami triwe lawen  
 Fey tami elngemum.  
 Feymu ta yetuaymi  
 Tami weda kutran:  
 Tami miyawülkel tati  
 Weda kutran.

Pero te irás  
 Te irás en la noche  
 Con tu luz en la mano.  
 Llevarás tu ramo de laurel  
 Adonde naciste.  
 Debes llevar  
 Tu mala enfermedad:  
 Andas trayendo  
 Enfermedad maligna.

#### 4. Canto al chewürfe

Ülmen eyimi:  
 Anka wenu ülmen eyimi  
 Adkachen ülmen eyimi  
 Adkachen kona eyimi ...  
 Chewürfe werken eyimi  
 Werkenmafimi  
 Neyenmafimi.  
 Amulrüpünkünulfimirke  
 Amulrüpünkünulfimirke..  
 ¡Wedañma!  
 Adüaymi anay konatun  
 Mongeltun  
 Eymi lleno.

Poderoso eres:  
 En la tierra del medio eres poderoso  
 Dirigen a los poderosos  
 Diriges a sus ayudantes ...  
 Del chewürfe eres vaho malo  
 El te envió  
 El te dió el vaho malo  
 Te encontraste con él en el camino  
 Te encontraste con él en el camino ...  
 ¡Eres maligno!  
 Debes comprender  
 Resucitado eres  
 Eres tu.

### IV DERROTA DEL MAL

#### 1. Canto de exorcismo contra el meulen

Nentutunge neyen may  
 Nentutunge werken ka.  
 Püra würcütuaymi  
 Püra funtroltuaymi.  
 Füntrolfü nga funtrol mew  
 Füntrolfü nga funtrol mew.  
 ¡Amupellelukay nga!  
 Neyen em nga, neyen em  
 Werken em nga, werken em  
 Fürküm elutu anay.  
 ¡Nentutuaymi ngami!  
 ¡Nentutuaymiyen!  
 ¡Nentutuaymiyen!  
 Tiway werken, tiway werken.  
 Eymi lle nga, eyimi lle  
 Eymi lle nga, eyimi lle  
 Eymi lle nga.

Saca tu vaho malo  
 Saca tu vaho malo.  
 Levanta tu vaho malo  
 Levanta tu vaho malo.  
 Levanta tu neblina mala  
 Levanta tu neblina mala.  
 ¡Te vas!  
 Como vaho malo, vaho malo  
 Como vaho malo, vaho malo  
 Le enfrias su cuerpo.  
 ¡Sale!  
 ¡Saldrás!  
 ¡Saldrás!  
 Gira vaho malo, gira vaho malo.  
 Tu eres, eres tu  
 Tu eres, eres tu  
 Tu eres.



## 2. Canto de exorcismo contra el wekúfú

Kürruf llafllaf mew lle	Con el viento de mi ramo
Kürruf llafllaf mew lle.	Con el viento de mi ramo.
Llafllafentumeketuyu	Con mi ramo lo estoy sacando
Llafllafentumeketuyu.	Con mi ramo lo estoy sacando.
Amun antü anay	Al ponerse el sol
Rupan antü anay	Después del mediodía
Rupan antü:	Después del mediodía
¡Nentutuaymi! ¡Nentutuaymi!	¡Sacarás! ¡Sacarás!
Are, are neyen ka	Caliente, caliente tu vaho malo
Are, are werken ka	Caliente, caliente tu vaho malo
Are, are werken ka.	Caliente, caliente tu vaho malo
Püra, püra antülafimi...	Saliendo tu vaho malo hacia el sol
Nentutunge tami, nentutunge tami:	Tu sacarás, tu sacarás:
Kürüf neyen llemay	Tu viento malo
Alwe neyen llemay	El espíritu de muerto
Alwe werken llemay	El espíritu de muerto
Kowün mew llemay	Por su saliva está saliendo
Kowün mew llemay:	Por su saliva está saliendo
¡Nentutulleaymi ka!	¡Lo sacarás!

## 3. Recitación de exorcismo contra el wekúfú

¡Ea! ¡Ea! ¡Ea! ¡Ea!	¡Ea! ¡Ea! ¡Ea! ¡Ea!
¡Ea! ¡Ea!	¡Ea! ¡Ea!
¡Ya neypiwkefe!	¡Ya suelta el corazón!
¡Ya neypiwkefinge!	¡Ya suéltale el corazón!
¡Ya neyforonfinge!	¡Ya suéltale los huesos!
¡Amunge!	¡Andate!
¡Amuley antü!	¡Al ponerse el sol!
¡Rupay antü!	¡Después del mediodía!
¡Rupay antü!	¡Después del mediodía!
¡Ea!	¡Ea!
¡Neyfinge! ¡Neyfinge!	¡Suéltalo! ¡Suéltalo!
¡Neyfinge!	¡Suéltalo!
¡Wanchofinge!	¡Remuévelo!
¡Ungapun mew amuaymi!	¡En el bostezo te irás!
Unapiluwün mew nga:	Sale por los oídos:
Ufuf wente mi lonko.	Encima de su cabeza lo apretaste.
¡Ea!	¡Ea!

## 4. Canto a los cuatro gerreros

Meli weychan wentru	Cuatro hombres guerreros
Meli weychan wentru eyimi.	Ustedes, los cuatro hombres guerreros.
Weychafe wentru eyimi	Tu eres hombre guerrero



Weychafe domo ey mi.  
 Witra wayki  
 Witra waykilleaymi may.  
 Witra dafle  
 Witra daflelleaymi may.  
 ¡Witra daflengelleaymi!  
 ¡Ayudayaenmay!  
 Eymi mi ngulan mew  
 Eymi mi kimün mew:  
 Witrawayülün ñi lawen  
 Witrawayülün ñi lawen  
 Witrakünülen ta  
 Nagpachi wün mew lle  
 Nagpachi wün mew lle.  
 Weychafe wentru ey mi  
 Weychafe domo ey mi  
 Weychafe wentru ey mi.  
 ¡Inaka entullaenka! ...  
 Wente kawellkünuwaymi  
 Wente kawellkünuwaymi.  
 ¡Üyechi! ¡Üyechi!  
 Epu ñom winkul mew  
 Epu ñom winkul mew.  
 Wechukünuwpuaymi ka  
 Wechukünuwpuaymi ka.  
 ¡Ella! ¡Ellangey nga!  
 Epu trürüm kawell  
 Müleyngün trünfignentu:  
 Trünfingentupuyafimi.  
 ¡Adadtu!! ¡Adadtu! ¡Adadtu! ¡Prepárate! ¡Prepárate!

Utruf lonko  
 Utruf lonko mekeymi.  
 Feyllleka, feyllleka:  
 Meli kawell  
 Kona kawell, kawell  
 Kona kawell, kawell:  
 Wente kawell kona puaymi  
 ¡Ella! ¡Ellangey ka!  
 ¡Üyechi! ¡Üyechi!  
 Epu ñom wingkul mew  
 Kürü chod wingkul nay.  
 Kallfü:  
 Kallfüngey ka weywiñ ko  
 Weywiñ ko  
 Weywiñ ko llemay nay.  
 Wechukünuwpuaymi ka

Tu eres mujer guerrera.  
 Tu empuñas tu lanza  
 Tu empuñas tu propia lanza.  
 Tu empuñas tu sable  
 Tu empuñas tu propio sable.  
 ¡Ahora! ¡Con el sable en mano!  
 ¡Debes ayudarme!  
 Por tus consejos  
 Por tu sabiduría:  
 He aquí mi remedio  
 He aquí mi remedio.  
 Me lo diste  
 Al amanecer  
 Al amanecer.  
 Tu eres hombre guerrero  
 Tu eres mujer guerrera  
 Tu eres hombre guerrero.  
 ¡Debes correteármelo! ...  
 Mòntate a caballo  
 Mòntate a caballo.  
 ¡Allá! ¡Allá!  
 En aquellos dos cerros  
 En aquellos dos cerros.  
 Debes llegar a la cumbre  
 Debes llegar a la cumbre.  
 ¡Hermoso! ¡Qué hermoso es!  
 Una pareja de caballos  
 Están listos para atropellarte:  
 Tu atropellarás al maligno.  
 ¡Prepárate! ¡Prepárate!  
 ¡Prepárate!  
 Tirando la cabeza adelante  
 Tirando la cabeza adelante estás.  
 Es cierto, es cierto:  
 Cuatro caballos  
 Animosos caballos, caballos  
 Animosos caballos, caballos:  
 A caballo lo desafiarás a él.  
 ¡Hermoso! ¡Qué hermoso se ve!  
 ¡Allá! ¡Allá!  
 En aquellos dos cerros  
 Cerros negro amarillentos.  
 Azul:  
 Azul es el resplandor del agua  
 El resplandor del agua  
 El resplandor del agua.  
 Subirás hasta allá



Koyagtupuyaymi ka tralkan kushe. Rogarás allá ante la anciana  
del trueno.

¡Kontulayafimi mapu mew! ¡No entrarás a su tierra con  
arrogancia!

Llellipun mewkonapuaymi anay Rogando entrarás  
Llellipun mew. Rogando.

¡Ya tralkan! ¡Ya trueno!

¡Witra wenu mülekellen! ¡Estás alerta en la tierra de arriba!

¡Kulpafe! ¡Kulpafe! ¡Al culpable! ¡Al culpable!

¡Ya tralkan! ¡Ya trueno!

¡Mülellele! Mülellele! ¡Están allí! ¡Están allí!

¡Mülellele anay! ¡Están allí los malignos!



## NOTAS

1. Los fragmentos de discurso chamánico que se presentan a continuación han sido seleccionados de transcripciones bilingües compactas de ülutunes, ritos chamánicos para la terapia de enfermedades leves. Los criterios de selección han considerado los siguientes aspectos: (1) las cuatro áreas temáticas principales que se desarrollan en el discurso chamánico: dioses y espíritus, paciente-hijo, espíritus del mas y derrota del mal; (2) la etnoestética y expresividad poética; (3) el contenido cultural que comunica; y (4) los símbolos que evoca. La selección fue hecha por la antropóloga, contando con las opiniones de los miembros del equipo chamánico y/o familiares que revisaron el material entregado por las machis. Las transcripciones bilingües que se presentan a continuación derivan de grabaciones magnetofónicas efectuadas *in situ*, las cuales registran ritos destinados a pacientes mapuches y realizados en su contexto sociocultural auténtico. En la transcripción bilingüe, se ha trabajado rigurosamente en varias versiones contando con la colaboración de miembros de familias de machis. La versión final, que utiliza el alfabeto unificado, fue revisada por don Rosendo Huisca. (Véase Sociedad Chilena de Lingüística 1986)

2. Invocación a la familia de cuatro dioses jefes del meliñon wenu, las cuatro tierras de arriba o plataformas superiores del cosmos mapuche. Allí coexisten junto a otros dioses, espíritus, chamanes y caciques fallecidos, y otros seres sobrenaturales (Grebe 1971:184; 1972:65).

3. Invocación a la familia de cuatro dioses de la luna, directamente relacionada con la vida y la salud y, por tanto, con las funciones chamánicas.

4. La anciana de la estrella posee atributos, relaciones y funciones similares a aquellas de la luna en el contexto de la actividad chamánica. Ambos astros son símbolos que aparecen en las banderas de la machi.

5. El amanecer es el tiempo óptimo asociado a los dioses, que posibilita una comunicación efectiva entre estos y la machi.

6. Las cuatro plataformas o tierras superiores de los dioses se asocian a los colores del cielo: azul, celeste, violeta y blanco transparente.



7. Invocación a la familia de cuatro dioses del volcán, cuyas funciones y connotaciones son, a menudo, algo confusas, contradictorias o ambiguas.
8. Invocación a los espíritus de cuatro machis fallecidas que inspiran, guían y protegen a la machi en sus actividades chamánicas.
9. La machi adopta el rol de madre afectuosa de su paciente. En su terapia, se convierte en una madre tierna que da seguridad, apoyo y protección a su paciente.
10. La machi emplea técnicas de respiración para relajar a su paciente.
11. La machi solicita la protección de los dioses para su paciente; y el poder de las yerbas medicinales plantadas en la "tierra de arriba".
12. La machi se dirige alternativamente a su paciente-hijo, reafirmando su expectativa de mejoría; y al *wekúfü* que ha invadido el cuerpo del enfermo causando la enfermedad, por lo cual debe ser expulsado. El *wekúfü* se presenta en calidad de "vaho malo" que exhala el cuerpo del enfermo.
13. El Este es el punto cardinal óptimo relacionado con los dioses. Por tanto, el agua que corre hacia el Este posee connotaciones positivas de agua benéfica con "poderes" medicinales.
14. Se cree que el agua tiene espíritu y que mediante su lenguaje puede comunicarse con los seres humanos. Es *ngenko* el espíritu del agua que posee tal capacidad de comunicación.
15. La inclusión de *ngenechen* en el panteón mítico mapuche parece ser resultado de la influencia de los misioneros. Coincidimos con Faron (1964:50) en que "la posición ápice de *Ngenechen* en el panteón bien puede ser un resultado de la influencia cristiana" puesto que "es inconsistente con gran parte de las creencias mapuches".
16. Andar con varilla en mano alude a agresividad y daño.
17. Se cree que *wekúfü* (espíritus malignos) suelen transitar por el mundo adoptando diversas formas. Una de ellas es el remolino o torbellino de viento y polvo maléfico; otro es el hombrecillo con ramos de malas yerbas en la mano. En todo



caso, frecuente lugares solitarios, peligrosos o asociados al mal (Grebe 1975:31).

18. Weküfü es el espíritu genérico del mal que incluye varias categorías reconocidas por sus respectivas atiquetas o lexemas y connotaciones.

19. Se cree que el weküfü posee capacidades de transformación múltiple, apareciendo en diversas formas antropomorfas, zoomorfas o fitomorfas.

20. La oscuridad de la noche (pun), preparada por la puesta de sol (epe pun) es el período de mayor peligro en el cual los weküfü circulan libremente por la tierra. Por otra parte, después de mediodía (rupan antü) es un lapso contraindicado para que un hombre haga rogativas, puesto que es el momento contrario que usa el weküfü.

21. El meulen es un espíritu maligno (weküfü) representado como un remolino o torbellino de viento y polvo que aparece al mediodía, provocando enfermedades en el ser humano.

22. Se cree que el meulen representa al espíritu o ánima de un difunto.

23. El anchimallen es un espíritu maligno (weküfü) representado en forma de niño pequeño o enano. Se le describe a menudo como un esqueleto de color oscuro o negro con cabeza fosforescente que aparece en la noche y enferma al ser humano.

24. Se refiere a la luz que irradia la cabeza del anchimallen.

25. Se alude al ramo de yerbas malélicas que llevan en su mano algunos kalkus (brujos) y weküfü. (Véase también nota 17).

26. El chewürfe es un espíritu maligno (weküfü) representado como una serpiente luminosa rojiza o cometa con cabeza de fuego que desciende del cielo o de la cumbre de los volcanes, provocando enfermedades graves o epidemias.

27. Se cree que el encuentro súbito con un weküfü, en este caso el chewürfe, durante la noche en caminos oscuros y solitarios puede provocar enfermedad.



28. Los ritos terapéuticos mapuches incluyen en su parte final un exorcismo mediante el cual la machi intenta expulsar al weküfü del cuerpo del enfermo para liberarlo de su dominación que ha causado la enfermedad.

29. La machi combate al weküfü con el golpe enérgico y cadencioso de su manajo de ramas sagradas (llafllaf) (Grebe 1976:3).

30. Se cree que el weküfü puede salir a través de la saliva del enfermo.

31. Al derrotar al weküfü, la machi percibe cómo éste sale del cuerpo del enfermo, ya sea a través del simple bostezo o por los oídos.

32. El discurso chamánico alude a la acción de cuatro guerreros míticos, quienes combaten al weküfü para derrotarlo y liberar al paciente de su enfermedad. Estos guerreros son representados en las reactualizaciones rituales por los meli kefafafe, cuatro hombres que emiten gritos rituales y entrechocan varillas y chuecas sobre la machi y su paciente para inventivar el trance.

33. La machi recibe en su sueño un mensaje de sus dioses o espíritus auxiliares que le recomiendan el recurso terapéutico más adecuado para su enfermo. Por lo general, el mensajero de los dioses es wüñelfe kushe, anciana del lucero del alba.

34. En la cumbre de dos cerros, se desarrolla la batalla contra los weküfü que culmina en la derrota del mal y de la enfermedad.

35. Puesto que el color azul simboliza lo bueno, "el resplandor del agua" crea un contexto favorable referente al desenlace de la batalla contra los espíritus malignos de la enfermedad.

36. Tralkan kushe, la anciana del trueno, es incitada a participar en esta batalla.



## REFERENCIAS

- Asturias, Miguel Angel. 1960. Poesía Precolombina. Buenos Aires, Fabril.
- Augusta, Félix. 1966. Diccionario Araucano. Padre Las Casas, Editorial San Francisco.
- Faron, Louis C. 1964 Hawks of the Sun. Pittsburgh, University of Pittsburgh Press.
- Grebe, María Ester et al. 1971. "Mitos, Creencias y Concepto de Enfermedad en la Cultura Mapuche". En Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina (Buenos Aires), XVII, 3, pp. 180-193.
- Grebe, María Ester et al. 1972. "Cosmovisión Mapuche". En Cuadernos de la Realidad Nacional (Univ. Católica de Chile), 14, pp. 46-73.
- Grebe, María Ester. 1973. "El Kultrún Mapuche: Un Microcosmo Simbólico". En Revista Musical Chilena, XXVII, 123/124, pp. 3-42.
- 1975. "Taxonomía de Enfermedades Mapuches". En Antropología (Depto. de Cs. Antropológicas y Arqueología, U. de Chile), 2, pp. 27-39.
- 1976. "El Ulutún: Rito Terapéutico Musical Mapuche". Trabajo presentado en el II Congreso Mundial de Musicoterapia, Buenos Aires. MS.
- 1986a. "El Tayil Mapuche en Chile, como Categoría Conceptual y Medio de Comunicación Trascendente". Trabajo presentado en las III Jornadas Argentinas de Musicología. Buenos Aires (Instituto Carlos Vega y Asociación Argentina de Musicología).
- 1986b. "Concepción del Tiempo en la Cultura Mapuche". Trabajo presentado en el II Congreso Argentino de Antropología Social, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Sociedad Chilena de Lingüística. 1986. Encuentro para la Unificación del Alfabeto Mapuche: Propositiones y Acuerdos. Temuco, Pontificia Universidad Católica de Chile, Sede Temuco.